


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Sitzung vom
Nr. 1469
02/12/2014

Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.

Landesräte
Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner

Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente

Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Genehmigung des Dienstleistungsauftrages
zwischen der Inhouse-Gesellschaft
"Hospital Parking AG" und der
Landesabteilung Gesundheit sowie
Genehmigung des Kosten- und
Tätigkeitsprogrammes 2015 der
Inhouse-Gesellschaft "Hospital Parking AG"

Oggetto:

Approvazione del contratto di appalto di
servizi tra la società inhouse "Hospital
Parking S.p.A." e la Ripartizione Provinciale
Sanità nonchè approvazione del
programma di pianificazione dei costi e
delle attività per l'anno 2015 della società
inhouse "Hospital Parking S.p.A."

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

23.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

nimmt Einsicht in den Art. 8, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 16. Oktober 2009, Nr. 7, welches die Landesregierung dazu ermächtigt, die Gesellschaft Hospital Parking AG, welche für den Bau und die Verwaltung der neuen Tiefgarage am Krankenhaus Bozen errichtet wurde, anzukaufen, sowie in alle aktiven und passiven Rechtsverhältnisse der Gesellschaft gegenüber Dritter, einzutreten.

Nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung, Nr. 3059 vom 21.12.2009, mit welchem 3.260.000 Aktien der Gesellschaft Hospital Parking AG, welche 100% des Gesellschaftskapitals bilden, zu einem Preis von 1,33 Euro pro Aktie angekauft wurden;

nach Einsichtnahme in den Beschluss der Südtiroler Landesregierung, Nr. 1.865 vom 22.11.2010, mit welchem die Genehmigung der Leistung einer Bürgschaft über Euro 10.669.216,00.- zugunsten der Hospital Parking AG gegenüber dem Bankenpool bei dem das Darlehen aufgenommen wurde, erfolgte;

nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung, Nr. 356 vom 25.03.2014, mit welchem der Dienstleistungsvertrag zwischen der Inhouse-Gesellschaft „Hospital Parking AG“ und der Landesabteilung Gesundheitswesen bis zum 31.12.2014 genehmigt wurde;

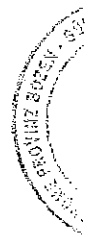
La Giunta Provinciale

prende atto che l'art. 8, comma 1, della legge provinciale 16 ottobre 2009, n. 7, autorizza la Giunta Provinciale ad acquistare la società Hospital Parking S.p.A., costituita per la costruzione e gestione nel nuovo garage interrato presso l'ospedale di Bolzano, e a subentrare in tutti rapporti attivi e passivi della società verso terzi.

Vista la deliberazione della Giunta Provinciale, n. 3059 del 21.12.2009 con la quale sono stati acquistati n. 3.260.000 azioni al prezzo di € 1,33 ciascuna, che costituiscono il 100% del capitale sociale;

vista la delibera della Giunta Provinciale, n. 1.865 del 22.11.2010 relativa l'approvazione della prestazione di una fideiussione di Euro 10.669.216,00.- a favore della Hospital Parking S.p.A. nei confronti del pool bancario presso il quale è stato assunto il prestito finanziario;

vista la delibera della Giunta Provinciale, n. 356 del 25.03.2014, con la quale è stato approvato il contratto di appalto di servizi tra la società in-house "Hospital Parking S.p.A" e la Ripartizione Provinciale Sanità fino al 31.12.2014;



Der Generalsekretär der P.A. - il Segretario Generale della G.P.
- Dr. Bruno Bazzani -

festgestellt, dass die Laufzeit des genannten Vertrages am 31.12.2014 endet und damit als notwendig erachtet einen neuen Vertrag bis zum 31.12.2015 zu genehmigen;

des Weiteren berücksichtigt, dass innerhalb 31.12.2015 die Voraussetzungen geschaffen werden, damit die Führung und die Verwaltung der Tiefgarage am Zentralkrankenhaus Bozen, an den Südtiroler Sanitätsbetrieb, Gesundheitsbezirk Bozen, übertragen werden können;

nach Einsichtnahme in den Artikel 34, Absatz 20 des Gesetzesdekretes Nr. 179/2012, welcher die Überwachungs-tätigkeit der Inhouse-Gesellschaften im Hinblick auf die Einhaltung der gesetzlichen Vorgaben vorsieht. Neben dieser Voraussetzung für die Vergabe lokaler öffentlicher Dienste wird ein Bericht eingefordert, der diesem Beschluss als wesentlicher Bestandteil beigelegt und auf der Internetseite des Landes veröffentlicht wird.

Der Bericht in der Anlage erklärt die Gründe und das Vorhandensein der gesetzlichen Voraussetzungen, welche die gewählte Vergabe rechtfertigen. Des Weiteren erläutert der Bericht die spezifischen Inhalte des Vertrages, auch mit Angabe in welcher Form die wirtschaftliche Entschädigung erfolgt.

Nach Einsichtnahme in das Kosten- und Tätigkeitsprogramm 2015 der Inhouse-Gesellschaft „Hospital Parking AG“ vom 29.09.2014, bestehend aus einem Finanzplan im Ausmaß von 1.900.000,00.- Euro betreffend die geplanten Kosten sowie aus den voraussichtlichen Erlösen, welche sich aus den Parkgebühren und den Abonnements über insgesamt 1.350.000,00.- Euro, ergeben;

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

preso atto che la durata del contratto in oggetto termina il 31 dicembre 2014 e considerata la necessità di approvare un nuovo contratto di appalto con scadenza il 31.12.2015;

inoltre, considerato che, entro e non oltre il 31.12.2015 dovranno essere attivati i presupposti per il trasferimento della gestione e dell'amministrazione del garage sotterraneo presso l'Ospedale Centrale di Bolzano all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, Comprensorio Sanitario di Bolzano;

visto l'articolo 34, comma 20, del decreto legge n. 179/2012, che prevede l'attività di vigilanza sulle società in-house in merito al rispetto dei vincoli richiesti dalla legge. Oltre a tali requisiti, ai fini dell'affidamento di servizi pubblici locali, è richiesta una relazione, allegata alla presente delibera e che costituisce parte integrante della stessa, da pubblicarsi sul sito internet della Provincia.

La relazione, di cui all'allegato, illustra le ragioni e la sussistenza dei requisiti normativi previsti relativi alla forma di affidamento prescelta e definisce i contenuti specifici del contratto, indicando anche la forma delle compensazioni economiche.

Visto il programma di pianificazione dei costi e delle attività per l'anno 2015 da parte della società in-house „Hospital Parking S.p.A“ del 29.09.2014, che è composto da un piano di finanziamento nell'ammontare di 1.900.000,00.- Euro riguardante i costi programmati nonché i ricavi previsti, derivanti dalle tariffe di parcheggio e dagli abbonamenti per un valore di 1.350.000,00.- Euro;

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. den Dienstleistungsvertrag für die Führung des Parkplatzes am Zentralkrankenhaus Bozen zwischen der Landesverwaltung Gesundheitswesen und der Hospital Parking AG für das Jahr 2015 zu genehmigen. Der entsprechende Vertragsentwurf ist wesentlicher Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses, ebenso wie der beigelegte Bericht im Sinne des Artikels 34, Absatz 20 des Gesetzesdekretes Nr. 179/2012, der die Gründe und das Vorhandensein der gesetzlichen Voraussetzungen, welche die gewählte Vergabe rechtfertigen und die spezifischen Inhalte des Vertrages erläutert.

2. Das Kosten- und Tätigkeitsprogramm 2015 der Inhouse-Gesellschaft „Hospital Parking AG“ vom 29.09.2014, bestehend aus einem Finanzplan im Ausmaß von 1.900.000,00.- Euro betreffend die geplanten Kosten sowie den voraussichtlichen Erlösen, zum Beispiel aus den Parkgebühren und aus den Abonnements im Gesamtwert von 1.350.000,00.- Euro, zu genehmigen;

3. die entsprechende Zweckbindung für das Finanzjahr 2015 wird mit Verfügung des zuständigen Abteilungsdirektors vorgenommen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

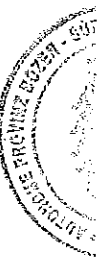
1. di approvare per l'anno 2015, il contratto di appalto di servizi per la gestione del parcheggio presso l'Ospedale Centrale di Bolzano tra la Ripartizione Provinciale Sanità e la Hospital Parking S.p.A. La bozza del relativo contratto è parte integrante della delibera in oggetto come la relazione, secondo l'articolo 34, comma 20, del decreto legge n. 179/2012, che illustra le ragioni e la sussistenza dei requisiti normativi previsti in merito alla forma di affidamento prescelta e definisce i contenuti specifici del contratto.

2. Di approvare il programma della pianificazione dei costi e delle attività per l'anno 2015 da parte della società in-house „Hospital Parking S.p.A“ del 29.09.2014, che è composto da un piano di finanziamento nell'ammontare di 1.900.000,00.- Euro riguardante i costi programmati nonché i ricavi previsti, derivanti ad esempio dalle tariffe di parcheggio e dagli abbonamenti per un valore di 1.350.000,00.- Euro;

3. il relativo impegno per l'esercizio 2015 è disposto con decreto del Direttore di Ripartizione competente.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.



Sammlung der Abteilung Gesundheit

Nr. vom

Dienstleistungsvertrag zwischen der In-house-Gesellschaft „Hospital Parking AG“ und der Landesabteilung Gesundheitswesen, gemäß Beschluss der Landesregierung, Nr. vom

zwischen

der AUTONOMEN PROVINZ BOZEN SÜDTIROL (im Folgenden LAND genannt), mit Sitz und Geschäftsdomizil in Bozen, Kanonikus Michael Gamper-Straße 1, Steuernummer 00390090215, vertreten durch Frau Dr.in Martha Stocker in ihrer Eigenschaft als zuständige Landesrätin für Gesundheit, geboren in Kematen/Taufers (Provinz Bozen) am 19.4.1954, auf Grund des Artikels 8, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 16. Oktober 2009, Nr. 7, ermächtigt, diese Vereinbarung abzuschließen

und

der HOSPITAL PARKING AG, mit Sitz in Bozen, Verdiplatz 43, Steuernummer 0243732017, Gesellschaftskapital Euro 3.260.000,00.- vertreten durch ihren gesetzlichen Vertreter, Herrn Dr. Mauro Marchi, geboren in Bozen am 17.02.1966.

Die Parteien vereinbaren Folgendes:

Art. 1 (Gegenstand)

1. Der gegenständliche Dienstleistungsvertrag regelt die Beziehungen zwischen der Hospital Parking AG und dem Land bezüglich der statutarisch vorgesehenen, der delegierten und/oder der anvertrauten Funktionen für die Erreichung der Gesellschaftszwecke, im Besonderen:
 - o die Dauer des Vertrages;
 - o Anwendungsbereich;
 - o Kontrolltätigkeit des Landes;
 - o Finanzierungsformen.
2. Das Land überträgt an die Hospital Parking AG die Führung der Tiefgarage am Zentralkrankenhaus Bozen. Im Besonderen betrifft der Dienstleistungsvertrag:
 - a) die ordentliche Instandhaltung des Gebäudes und der damit zusammenhän-

Raccolta della Ripartizione Sanità

n. del

Contratto di appalto di servizi tra la società in-house "Hospital Parking S.p.A." e la Ripartizione Provinciale alla Sanità, sulla base della delibera della Giunta Provinciale n. del

tra

la PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE (di seguito denominata Provincia), con sede e domicilio fiscale in Bolzano, via Canonico Michael Gamper, 1, codice fiscale 00390090215, nella persona dell'Assessora competente alla sanità, Dott.ssa Martha Stocker, nata a Caminata di Tures (Provincia di Bolzano) il 19.4.1954, autorizzata alla sottoscrizione del presente contratto in base all'articolo 8, comma 1 della legge provinciale 16 ottobre 2009, n. 7

e

la HOSPITAL PARKING S.p.A., con sede a Bolzano, Piazza Verdi, 43, codice fiscale 0243732017, capitale sociale Euro 3.260.000.- nella persona del legale rappresentante, Dr. Mauro Marchi, nato a Bolzano, il 17.02.1966.

Le parti concordano quanto segue:

Art. 1 (Oggetto)

1. Il contratto di servizio in oggetto disciplina i rapporti fra la società Hospital Parking S.p.A. e la Provincia, in merito all'esercizio delle funzioni previste dallo statuto, di quelle delegate e/o affidate, finalizzate al raggiungimento dell'oggetto sociale, in particolare:
 - o la durata del contratto;
 - o ambito e modalità di applicazione;
 - o attività di controllo da parte della Provincia;
 - o modalità di finanziamento.
2. La Provincia assegna alla società Hospital Parking S.p.A. la gestione del garage sotterraneo presso l'Ospedale Centrale di Bolzano. Il contratto di servizio riguarda in particolare:
 - a) la manutenzione ordinaria edile e degli

Der Generaldirektor der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
- Dr. Eros Magnanini

- genden Anlagen;
- b) den Reinigungsdienst;
- c) die Überwachungstätigkeit und alle Maßnahmen im Rahmen der Sicherheitsmaßnahmen;
- d) die Verwaltung der Dienste für den Zugang und das Verlassen der Garage;
- e) den Dienst für das Begleichen der Tarife;
- f) die Verwaltung aller Stellplätze im genannten Parkplatzareal.

3. Das Land erteilt der Hospital Parking AG im Rahmen des Gesellschaftszweckes den Auftrag Projekte und Konzepte, neue Angebote und Produkte auszuarbeiten und umzusetzen, sowie diese ständig zu verbessern. Die Hospital Parking AG erstellt hierzu ein richtungweisendes Programm für die Laufzeit des Dienstleistungsvertrages sowie detaillierte Jahresprogramme, die als Bestandteil des jeweiligen Haushaltsvoranschlags dem Land zur Genehmigung vorgelegt werden und halbjährliche Tätigkeitsberichte. Die Hospital Parking AG sorgt für die effiziente Umsetzung der Programme.
4. Die Hospital Parking AG erstellt detaillierte Jahresprogramme, die dem Land zeitgleich mit dem Haushaltsvoranschlag zur Genehmigung vorgelegt werden.

Art. 2 (Laufzeit)

1. Die Gültigkeit dieser Vereinbarung beginnt ab dem 01.01.2015 (ersten Jänner Zweitausendfünfzehn) und endet am 31.12.2015 (einunddreißigsten Dezember Zweitausendfünfzehn), wobei die Möglichkeit der Verlängerung besteht.
2. Beide Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, diesen Vertrag bei nachgewiesener Nichterfüllung oder bei teilweiser oder ungenauer Erfüllung der eingegangenen Verpflichtungen und Zusagen auch vor Ablauf der Frist laut Absatz 1 zu kündigen, sofern die säumige Partei nach entsprechender Aufforderung ihren Pflichten nicht innerhalb einer angemessenen Frist nachkommt.

Art. 3 (Vorgangswise bei der Wahrnehmung der Aufgaben durch die Hospital Parking AG)

1. Die Hospital Parking AG verpflichtet sich, die ihr anvertrauten Dienste und Tätigkeiten auf der Grundlage des richtungweisenden Programms und des Tätigkeits-

- impianzi connessi;
- b) il servizio di pulizia;
- c) il servizio di vigilanza e di sicurezza;
- d) la gestione dei sistemi automatici per l'accesso e l'uscita dal garage;
- e) il servizio per il pagamento delle tariffe;
- f) la gestione di tutti i posti auto nel parcheggio indicato.

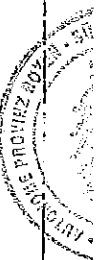
3. La Provincia incarica la società Hospital Parking S.p.A. nell'ambito dell'oggetto sociale a realizzare progetti e concetti, ad elaborare ed effettuare nuove offerte e prodotti, nonché al continuo miglioramento degli stessi. A questo scopo la società Hospital Parking S.p.A. redige un programma di indirizzo della durata del contratto e programmi annuali dettagliati, che devono essere presentati alla Provincia unitamente al relativo bilancio preventivo per l'approvazione nonché relazioni semestrali. La società Hospital S.p.A. provvede in maniera efficiente alla realizzazione dei programmi.
4. La società Hospital Parking S.p.A. redige dei dettagliati programmi annuali da presentare contemporaneamente al bilancio preventivo alla Provincia per l'approvazione.

Art. 2 (Durata)

1. La durata del presente contratto decorre dal giorno 01.01.2015 (primo gennaio duemilaquindici) e scade il giorno 31.12.2015 (trentuno dicembre duemilaquindici), con possibilità di rinnovo.
2. Ciascuna delle parti si riserva il diritto di risolvere il presente contratto anche prima della scadenza di cui al comma 1, nel caso di comprovato inadempimento o di adempimento parziale o inesatto degli obblighi e degli impegni assunti, previa diffida alla controparte inadempiente ad adempiere entro un congruo termine.

Art. 3 (Modalità di svolgimento delle funzioni della società Hospital Parking S.p.A.)

1. Sulla base dei contenuti del programma di indirizzo e del programma dei costi e delle attività, la società Hospital Parking S.p.A., si impegna a realizzare i servizi e



programms in professioneller Weise durchzuführen und garantiert höchste Effizienz, größtmögliche Transparenz und Wirtschaftlichkeit. Sie verpflichtet sich weiter eine ständige Kostenkontrolle durchzuführen und Nutzungsmöglichkeiten optimal auszuschöpfen.

2. Die Hospital Parking AG kann die ihr anvertrauten Tätigkeiten aus keinem Grund aussetzen oder unterbrechen, ausgenommen in Fällen höherer Gewalt, Streik, oder in den von den Behörden festgelegten Fällen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und muss die Tätigkeiten in jedem Falle schnellstmöglich wieder aufnehmen.
3. Die Hospital Parking AG hält die geltenden Bestimmungen zur Verwendung von öffentlichen Geldmitteln ein. Insbesondere wird sich die Hospital Parking AG für den Erwerb von Gütern und Dienstleistungen und für Bauten an die einschlägigen Landesbestimmungen sowie an die europäischen Bestimmungen halten. Ebenso wendet die Hospital Parking AG die vom Land erlassenen Richtlinien für das Personal der Landesgesellschaften an.
4. Die Hospital Parking AG trägt die Verantwortung für das Rechnungswesen und die Geschäftsrisiken im Hinblick auf die Umsetzung des Tätigkeitsprogramms. Im Rahmen der geltenden Wettbewerbsbestimmung kann die Hospital Parking AG bei der Umsetzung des Tätigkeitsprogramms andere öffentlichen und privaten Subjekte mit einbeziehen, und zwar auch zum Zwecke einer etwaigen finanziellen Beteiligung an den umzusetzenden Initiativen. Die Hospital Parking AG verpflichtet sich die Bedingungen für die Beteiligung von öffentlichen und privaten Subjekten und die entsprechenden Wettbewerbsbestimmungen dem Land rechtzeitig mitzuteilen.

Art. 4 (Richtungweisendes Programm)

1. Die Hospital Parking AG legt dem vorliegenden Vertrag ein richtungweisendes Programm bei. Das Programm beschreibt die strategische Ausrichtung der in Art. 1 angeführten Tätigkeiten für die Laufzeit des Dienstleistungsvertrages, wird jährlich angepasst und innerhalb der vom Land vorgegebenen Frist, jedenfalls spätestens innerhalb 30. September des laufenden Jahres als Bestandteil des Jewel-

le attività affidate in modo professionale e garantisce la massima efficienza, trasparenza e economicità. Si impegna inoltre ad effettuare un controllo costante, dei costi e a sfruttare in maniera ottimale tutte le possibilità di utilizzo.

2. L'erogazione dei servizi affidati non potrà essere interrotta o sospesa dalla società Hospital Parking S.p.A. per nessun motivo, salvo cause di forza maggiore, in caso di sciopero o nei casi disposti dalle Autorità per motivi di ordine e di sicurezza pubblica. In ogni caso i servizi andranno riattivati il più presto possibile.
3. La società Hospital Parking S.p.A. assicura l'osservanza della normativa vigente per l'utilizzo di risorse finanziarie di provenienza pubbliche. In particolare la società Hospital Parking S.p.A. si adeguerà alle normative provinciali ed europee in materia di appalti pubblici di lavori, forniture e servizi. Inoltre la società Hospital Parking S.p.A. applica le direttive emanate dalla Provincia in materia di personale delle società provinciali.
4. La società Hospital Parking S.p.A. assume a proprio carico tutte le responsabilità contabili ed i rischi di impresa per quanto attiene alla realizzazione del programma di attività. La società Hospital Parking S.p.A. potrà coinvolgere nell'attuazione del programma altri soggetti, pubblici o privati, anche per un'eventuale partecipazione finanziaria alle iniziative da realizzare, nel rispetto delle norme vigenti in materia di concorrenza. La società Hospital Parking S.p.A. si obbliga di comunicare alla Provincia in tempo utile le condizioni di partecipazione dei soggetti pubblici o privati e le rispettive norme.

Art. 4 (Programma di indirizzo)

1. La società Hospital Parking S.p.A. allegnerà al presente contratto il programma di indirizzo. Il programma, che descrive per la durata del contratto, l'impostazione strategica delle attività di cui all'art. 1, viene adeguato ogni anno e presentato alla Provincia per l'approvazione entro il termine prescritto dalla Provincia stessa, e comunque non oltre il 30 settembre dell'anno in corso e costituisce parte inte-

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
- Dr. Eras Magagnoli -

ligen Haushaltsvoranschläges dem Land zur Genehmigung vorgelegt. Das Programm beinhaltet:

- a) die im Geltungszeitraum zu erreichenden Ziele und Ergebnisse;
- b) die Beschreibung der Projekte und Konzepte, der Pläne zur Ausarbeitung, Verbesserung und Umsetzung neuer Angebote und Produkte;
- c) die Schwerpunkte und Leitlinien der fünfjährigen und erneuerbaren gesellschaftsrechtlichen Nebenvereinbarung gemäß Art. 3 Abs. 5 der Satzung;
- d) die strategischen Handlungsfelder, auf welche die Arbeit zu konzentrieren ist;
- e) Hinweise über die strategische Ausrichtung der Öffentlichkeitsarbeit und des Marketings;
- f) Hinweise auf die Entwicklung der Finanzierungsquellen.

Art. 5 (Kosten- und Tätigkeitsprogramm)

1. Die Hospital Parking AG übermittelt jährlich, innerhalb der vom Land vorgegebenen Frist, jedenfalls spätestens innerhalb 30. September des laufenden Jahres ein Kosten- und Tätigkeitsprogramm für das folgende Jahr. Dieses Kosten- und Tätigkeitsprogramm wird im Einklang mit dem richtungweisenden Programm erstellt und wird als Bestandteil des jeweiligen Haushaltsvoranschläges dem Land zur Genehmigung vorgelegt. Das Programm beinhaltet:

- a) eine genaue Beschreibung der Tätigkeit der Gesellschaft;
- b) eine Beschreibung der geplanten Projekte, Investitions-, Innovations- und Entwicklungskonzepte, der Pläne zur Ausarbeitung, Verbesserung und Umsetzung neuer Angebote und Produkte, mit Hinweis auf die spezifischen Zwecke, auf die externen Kooperationen, auf die zu erwartenden Kosten und zu erwartenden Erlöse, auf die Zellen, usw.;
- c) eine Beschreibung der wichtigen Tätigkeiten im Bereich der Internen Verwaltung;
- d) einen Wirtschafts- und Finanzplan mit sämtlichen Kosten und Aufwänden, die mit der Durchführung der Dienstleistung in Verbindung stehen und zwar mit Planung der Gemein-, Betriebes und Strukturkosten, gegliedert nach Mitteln, welche von der öffentlichen Hand vorzusehen sind und Mitteln, welche als Einnahmen aus eigenen Aktivitäten und Aufträgen resultieren
- e) Angabe der Erfordernisse zur Deckung

grante del relativo bilancio preventivo. Il programma contiene:

- a) gli obiettivi da raggiungere e i risultati da conseguire per tutto il periodo di riferimento;
- b) la descrizione dei progetti e concetti, dei piani per l'elaborazione, miglioramento e realizzazione di nuove offerte e prodotti;
- c) le priorità e le linee guida del rinnovabile patto parasociale della durata quinquennale, di cui all'art. 3, comma 5 dello statuto;
- d) le basi d'azione strategiche sulle quali lavorare;
- e) le indicazioni sulla strategia di pubbliche relazioni e di marketing;
- f) l'indicazione sullo sviluppo delle fonti di finanziamento.

Art. 5 (Programma dei costi e delle attività)

1. La Hospital Parking S.p.A. trasmette annualmente entro il termine determinato dalla Provincia, comunque non oltre il 30 settembre dell'anno corrente un programma relativo ai costi e alle attività dell'anno successivo. Questo programma sui costi e sulle attività viene redatto in coerenza con il programma di indirizzo ed è presentato come parte integrante del rispettivo bilancio preventivo alla Provincia per l'approvazione. Il programma contiene:

- a) la descrizione dettagliata delle attività dell'azienda;
- b) la descrizione dei progetti programmati, dei concetti di investimento, d'innovazione e sviluppo, dei piani per l'elaborazione, il miglioramento e la realizzazione di nuove offerte e prodotti, con l'indicazione degli obiettivi specifici, delle collaborazioni esterne, dei costi e dei ricavi previsti, della tempistica, etc.;
- c) la descrizione delle principali attività dell'amministrazione interna;
- d) il piano economico finanziario comprendente tutti i costi e le spese connessi all'esecuzione del servizio, inclusi la pianificazione dei costi indiretti, di produzione e di struttura, suddivisi in relazione ai mezzi forniti dall'amministrazione pubblica e ai mezzi derivanti da attività e da incarichi propri;
- e) l'indicazione delle esigenze a copertura del deficit strutturale.

des strukturellen Defizits.

2. Beschlüsse des Verwaltungsrates, die über das Tätigkeitsprogramm gemäß Abs. 1 hinausgehen müssen vom Land genehmigt werden.
3. Die Hospital Parking AG muss dem Land Änderungen im, gemäß Absatz 1 genehmigten Tätigkeitsprogramm sowie die Finanzierungsformen der entsprechenden Mehrausgaben mitteilen, falls sich dadurch Änderungen von über 20% (zwanzig Prozent) des von der Landesregierung genehmigten und reservierten Budgets ergeben. Die mitgeteilten Änderungen, welche zu keinen Mehrausgaben zu Lasten des Landes führen, gelten als genehmigt, wenn sich das Land nicht innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Mitteilung dazu äußert. Bei Mehrkosten zu Lasten des Landes gelten diese als genehmigt, falls das Land nicht innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab Mitteilung Einwände erhebt.

Art. 6 (Tätigkeitsbericht)

1. Die Hospital Parking AG übermittelt jedes Jahr innerhalb 30. September einen Tätigkeitsbericht über die Führung der Gesellschaft, auch hinsichtlich der anzuwendenden Wettbewerbsbestimmungen, Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes, der Führungskosten und der Verwirklichung der Ziele für die oben genannten Trimester. Im Besonderen beinhaltet der Tätigkeitsbericht:
 - a) Angaben über die Erreichung der Ziele;
 - b) einen Bericht über durchgeführte Tätigkeiten und Initiativen;
 - c) die Aufteilung der Geldmittel auf die verschiedenen Tätigkeiten und Initiativen;
 - d) die Verwendung der zweckgebundenen Geldmittel;
 - e) einen Finanzbericht;
 - f) die Zuordnung der Gemein- und Betriebskosten zu den einzelnen Tätigkeiten und Initiativen;
 - g) die Einnahmen und die Zuordnung dieser Einnahmen zu den einzelnen Leistungen.
2. Der Bericht des Aufsichtsrates erhält Angaben über das Ausmaß und die Verwendung der vom Land zugewiesenen Beträge sowie über die Einhaltung der Wettbewerbsbestimmungen sowie der Grundsätze der Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes.

2. Le delibere del consiglio di amministrazione, che eccedono il programma di attività, di cui al comma 1, devono essere approvate dalla Provincia.
3. La Hospital Parking S.p.A. ha l'obbligo di comunicare alla Provincia le modifiche del programma approvato ai sensi del comma 1 relativo all'attività, nonché le modalità di copertura delle relative maggiori spese, che comportino variazioni superiori al 20% (venti per cento) del budget debitamente approvato e impegnato dalla Giunta provinciale. Le modifiche comunicate, che non comportino maggiori oneri a carico della Provincia, si ritengono autorizzate, se la Provincia non esprime osservazioni entro 30 (trenta) giorni dalla loro comunicazione. In caso di oneri maggiori a carico della Provincia, questi si ritengono autorizzati, se la Provincia non esprime osservazioni entro 60 (sessanta) giorni dalla loro comunicazione.

Art. 6 (Relazione sulle attività)

1. La società Hospital Parking S.p.A. trasmette annualmente entro il 30 settembre una relazione sulle attività di gestione della società, anche sotto il profilo delle norme da applicare in materia di concorrenza, efficacia, efficienza ed economicità del servizio e con riguardo alle spese di gestione e allo stato di attuazione degli obiettivi fissati relativi ai trimestri sopra citati.
In particolare la relazione comprende:
 - a) indicazioni sul grado di raggiungimento degli obiettivi;
 - b) una relazione sulle attività ed iniziative eseguite;
 - c) l'allocazione delle risorse finanziarie in relazione a ciascuna iniziativa e attività;
 - d) l'utilizzo dei fondi a gestione vincolata;
 - e) un rapporto finanziario;
 - f) l'attribuzione dei costi generali e di funzionamento alle singole attività ed iniziative;
 - g) le entrate e la loro attribuzione alle singole prestazioni.
2. La relazione del collegio sindacale deve attestare l'entità e le modalità di utilizzo delle somme assegnate dalla Provincia nonché il rispetto delle norme di concorrenza e dei principi di efficacia, efficienza e economicità del servizio.

Der Generaldirektor der L.R. - Il Capofila Generale della G.P.
- Dr. Erco B... -

Art. 7 (Finanzierungsmodalitäten)

1. Das Land gewährt der Hospital Parking AG für die anvertraute Dienstleistung zur Umsetzung des Tätigkeitsprogramms gemäß Art. 5 eine jährliche Finanzierung, welche auf der Grundlage des Beschlusses zur Genehmigung des Tätigkeitsprogramms bestimmt wird und sämtliche Kosten und Aufwände, die mit der Durchführung der dort angeführten Dienstleistungen in Verbindung stehen, berücksichtigt.
2. Sollte das Land die Hospital Parking AG während eines Geschäftsjahres mit zusätzlichen Aufgaben beauftragen, müssen diese gesondert abgerechnet werden.
3. Die Bezahlung der Finanzierung erfolgt gegen Vorlage einer entsprechenden Rechnung seitens der Hospital Parking AG nach Vorlage und positiver Begutachtung des beizulegenden Tätigkeitsberichtes. Die Ausstellung der ersten Rechnung für die Anzahlung im Ausmaß von 60% + MwSt. des Jahresdefizits ist innerhalb Januar des laufenden Jahres vorgesehen, mit Begleichung innerhalb von 30 Tagen.
4. Anfrage um Erstellung einer Halbjahresbilanz mit „Forecast“ am Ende des Jahres mittels Abrechnung im Ausmaß von 90% + MwSt. (abzüglich des Betrages der ersten Anzahlung) im Hinblick auf das vorgesehene definitive Defizit, mit Begleichung innerhalb von 30 Tagen.
5. Bei nicht erfolgter oder nur teilweise erfolgter Umsetzung der Aktivitäten gemäß Art. 5 beziehungsweise bei Kostensenkung durch im Laufe des Haushaltsjahres erzielte Einsparungen werden die vom Land zugewiesenen Finanzierungen gestrichen oder vermindert bzw. es erwächst der Hospital Parking AG die Pflicht zur Rückzahlung der jährlichen Finanzierungen an das Land, es sei denn das Land erlaubt ausdrücklich, die im Überschuss ausgezahlten Beträge als Vorschuss für die Finanzierung zukünftiger Leistungen einzubehalten und im Folgejahr die zugewiesenen Beträge zu verwenden.
6. Erstellung des Haushaltsabschlusses innerhalb Februar des nachfolgenden Jahres mit Ausgleich des möglichen Defizits und des Überschusses.

Art. 8 (Kontrolle von Seiten des Landes)

1. Das Land kann jederzeit Auskünfte hin-

Art. 7 (Modalità di finanziamenti)

1. La Provincia eroga alla società Hospital Parking S.p.A. per la realizzazione dei servizi che le sono stati affidati, di cui al programma di attività ai sensi dell'art. 5, un finanziamento annuo, che viene determinato sulla base del provvedimento d'approvazione del programma di attività e che comprende tutti i costi e spese riconducibili alla realizzazione dei servizi ivi indicati.
2. Se la Provincia dovesse incaricare, nel corso dell'esercizio, la società Hospital Parking S.p.A. di ulteriori attività, quest'ultime devono essere liquidate separatamente.
3. Il pagamento del finanziamento avviene dietro presentazione di fattura da parte della società Hospital Parking S.p.A. e su presentazione e parere positivo dell'allegata relazione sulle attività. L'emissione della prima fattura di acconto nella misura del 60% + Iva del deficit annuale è prevista entro gennaio dell'anno corrente con pagamento entro 30 giorni.
4. È richiesta entro la fine dell'anno la redazione di un bilancio semestrale con un "forecast" con fatturazione del 90% + Iva (dedotto il primo acconto) del deficit definitivo previsto, con pagamento sempre entro 30 giorni.
5. La mancata o parziale realizzazione delle iniziative di cui all'art. 5, oppure la riduzione dei costi per effetto di economie realizzate nel corso dell'esercizio, comporta l'annullamento o la riduzione dei finanziamenti assegnati dalla Provincia oppure l'obbligo a carico della società Hospital Parking S.p.A. di restituzione alla Provincia dei relativi finanziamenti annui, salvo l'autorizzazione espressa della Provincia stessa a trattenere le somme erogate in eccesso quale anticipo del finanziamento per prestazioni future da utilizzare nell'anno successivo.
6. Il bilancio definitivo deve essere redatto entro febbraio dell'anno successivo con l'indicazione del conguaglio dell'eventuale deficit e surplus residuo.

Art. 8 (Controllo da parte della Provincia)

1. La società Hospital Parking AG si impe-

sichtlich der ausgeschriebenen und vergebenen Aufträge einfordern. Die Hospital Parking AG verpflichtet sich, dem Land bei der Ausübung der Kontrolltätigkeit, volle Unterstützung und Zugang zu den Informationen zu gewähren.

2. Das Land übt über die Hospital Parking AG folgende Kontrollfunktionen aus:
 - a) Das Land bestellt die Mitglieder des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates im Verhältnis zu seiner Beteiligung am Gesellschaftskapital.
 - b) Das Verwaltungsorgan der Hospital Parking AG übermittelt dem Land das Verzeichnis der von der Gesellschaft getroffenen Beschlüsse.
 - c) Beschlüsse des Verwaltungsrates, die über das genehmigte Tätigkeitsprogramm hinausgehen, und jene Beschlüsse, die von der gesellschaftsrechtlichen Nebenvereinbarung abweichen, müssen vom Land genehmigt werden.
 - d) Das Land genehmigt das richtungweisende Programm gemäß Art. 4 dieses Vertrages.
 - e) Das Land genehmigt das jährliche Kosten- und Tätigkeitsprogramm und finanziert die Umsetzung desselben gemäß Art. 5 und 7 dieses Vertrages.
 - f) Das Land prüft die Tätigkeitsberichte, gemäß Art. 6 dieses Vertrages.

Art. 9 (Schriftform und Verwels)

1. Abänderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform, damit sie wirksam sind. Für alles, was in diesem Vertrag nicht ausdrücklich geregelt worden ist, wird auf die geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften verwiesen.

Bozen, am

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Für die Autonome Provinz Bozen Südtirol

Die Landesrätin für Gesundheit

Dr.in Martha Stocker

Für die Hospital Parking AG

Der gesetzliche Vertreter

Dr. Mauro Marchi

gna a fornire alla Provincia nell'esercizio delle funzioni di controllo la massima assistenza e a concedere accesso alle informazioni richieste.

2. La Provincia esercita le seguenti funzioni di controllo nei confronti della società Hospital Parking S.p.A.:
 - a) la Provincia nomina i membri del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale in base alla sua quota di partecipazione al capitale sociale;
 - b) l'organo amministrativo della società Hospital Parking S.p.A. trasmette alla Provincia l'elenco delle delibere adottate della società.
 - c) Le deliberazioni del Consiglio di amministrazione che eccedono il programma delle attività e quelle assunte in contrasto con il patto parasociale, devono essere approvate dalla Provincia.
 - d) Il programma di indirizzo, di cui all'art. 4 del presente contratto deve essere approvato dalla Provincia.
 - e) Il programma annuale dei costi e delle attività deve essere approvato dalla Provincia, che garantisce il finanziamento per la realizzazione dello stesso ai sensi degli artt. 5 e 7 di questo contratto.
 - f) La Provincia controlla le relazioni delle attività, di cui all'art. 6 del presente contratto.

Art. 9 (Forma scritta e rinvio)

- 1 Modifiche ed integrazioni al presente contratto necessitano della forma scritta per essere efficaci. Per quanto non espressamente previsto dal presente contratto si applicano le norme di legge vigenti in materia.

Bolzano, il

Letto, confermato e sottoscritto

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

L'Assessora alla Sanità

Per la Hospital Parking S.p.A.

Il legale rappresentante

Der Generalbeauftragter der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
- Dr. Eros Magnago

Bericht gemäß Artikel 34, Absatz 20 des Gesetzesdekrets Nr. 179/2012 bezüglich der Inhouse-Gesellschaft „Hospital Parking A.G.“

1. Prämisse zum Sachverhalt

Wie bereits bekannt ist, hat sich die Notwendigkeit des Baus eines Parkplatzes beim Krankenhaus Bozen in Verbindung mit den Erweiterungsarbeiten am Krankenhaus Bozen und der Errichtung des Sitzes der Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe „Claudiana“ ergeben. Für die Realisierung des Parkplatzes wurde die Finanzierungsform der öffentlich-privaten Partnerschaft (Public Private Partnership – PPP) angewandt, welche für öffentliche Verwaltungen, die mit immer drastischeren Einsparungsmaßnahmen konfrontiert werden, von großem Nutzen ist. Im vorliegenden Fall war PPP geplant und somit vertretbar (ohne finanzielle Mehraufwände von Seiten der Landesverwaltung), wenn die Parkplatzgebühr von 1,80 Euro pro Stunde unverändert geblieben wäre (man erinnert daran, dass die angewandte Parkplatzgebühr beim Personal und bei den Patienten Proteste ausgelöst hat). Tatsache ist, dass der vorgeschlagene Preis der entscheidende Faktor für das ökonomische Gleichgewicht der Tragfähigkeit der öffentlichen Tätigkeit ist. Die Art von „sozialem“ Eingriff der Landesverwaltung durch die Tarifbindung von 1,20 Euro war aus der Sicht des Schutzes der öffentlichen Interessen gerechtfertigt, hat aber zu einer signifikanten Störung des ökonomisch-finanziellen Gleichgewichts der PPP mit daraus resultierendem Rückgang der Gesellschaftsmitglieder (Private) geführt und einen Beschluss des Landes, aufgrund des entsprechenden Landesgesetzes Nr. 7 vom 16.10.2009 mit sich gebracht.

Die Folgen dieser „sozialen“ Intervention waren die Auszahlung der Mitglieder und die Übernahme der Finanzierung zusammen mit den Banken, welche die Maßnahme vor dem Hintergrund des mit dem Stundensatz von 1,80 € erwarteten wirtschaftlichen und finanziellen Gleichgewichts finanziert hatten.

Relazione ai sensi dell'articolo 34, comma 20 del decreto legge n. 179/2012 in merito alla società inhouse „Hospital Parking S.p.A.“

1. Premessa di fatto

Com'è noto la necessità della realizzazione del parcheggio presso l'ospedale di Bolzano è sorta in concomitanza con i lavori di ampliamento dell'ospedale di Bolzano e la realizzazione della sede della Scuola Provinciale Superiore di Sanità "Claudiana". Per l'effettuazione del parcheggio è stato attuato lo strumento del PPP (Public Private Partnership): strumento finanziario di grande utilità per le amministrazioni pubbliche che si debbono confrontare con misure sempre più drastiche, di contenimento della finanza pubblica. Nel caso in esame, il PPP era pianificato, e quindi sostenibile, (senza alcun ulteriore esborso da parte dell'Amministrazione provinciale), se il prezzo orario delle soste pari a 1,80 Euro fosse rimasto invariato, come programmato (bisogna ricordare che la tariffa applicata aveva provocato proteste da parte di personale e pazienti). Infatti, il prezzo proposto era elemento determinante per quell'equilibrio economico finanziario finalizzato alla sostenibilità del lavoro pubblico. L'intervento "sociale" dell'Amministrazione provinciale, legittimo nell'ottica della tutela dell'interesse pubblico, rappresentato dall'imposizione della tariffa in euro 1,20 Euro, ha determinato, però, un'alterazione significativa dell'equilibrio economico finanziario del PPP con conseguente recesso dei soci (privati) della società e decisione di subentro da parte della Provincia, autorizzata con legge provinciale n. 7 del 16.10.2009.

L'effetto di tale intervento "sociale" ha determinato la liquidazione dei soci e l'assunzione del finanziamento in essere con le banche, che avevano sostenuto l'operazione in ragione di quell'equilibrio economico finanziario previsto con la tariffa oraria di € 1,80.

2. Voraussetzungen und Beziehungen zwischen der Inhouse-Gesellschaft und der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol.

Die Gründung der Inhouse-Gesellschaft "Hospital Parking A.G.", genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 3059 vom 21.12.2009 ist unter Einhaltung der Landesbestimmungen erfolgt und fällt deshalb gänzlich unter die interorganischen Beziehungen mit allen Konsequenzen, die sich für ein solches Unternehmen ergeben.

Die Direktvergabe von lokalen öffentlichen Diensten von wirtschaftlicher Relevanz durch die öffentliche Körperschaft an eigens dafür vorgesehene Inhouse-Gesellschaften ist nach der Rechtsprechung der Europäischen Gemeinschaft dann zulässig, wenn die Voraussetzungen hierfür gegeben sind, dass die Inhouse-Gesellschaften als verlängerter Arm der öffentlichen Verwaltungen angesehen werden können.

Diese sind folgende:

1. ausschließlich öffentliches Kapital (100%, eine oder mehrere Körperschaften), das nicht an Private übertragen werden kann;
2. Ausübung von Kontrollen durch die öffentliche Körperschaft wie über die eigenen Dienststellen, wenn diese
 - auf direktem Weg Verwalter und Aufsichtsräte der Gesellschaft ernannt oder absetzt;
 - richtungsweisende Funktionen ausübt, indem sie Zielsetzungen vorgibt und allgemeine Richtlinien für die Zielerreichung festlegt;
 - Tätigkeiten vorwiegend zu Gunsten des Aktionärs ausübt;
 - die Führung und die Finanzmittel kontrolliert, und zwar mittels Durchführung von Lokalaugenscheinen und Inspektionen sowie durch die Überprüfung der periodischen Berichte über die Effektivität sowie Effizienz der Dienste.

Im Falle der „Hospital Parking A.G.“ handelt es sich also, zusammenfassend, nach Überprüfung aller genannten Voraussetzungen, auch unter Berücksichtigung der Europäischen Rechtsprechung um eine Inhouse-Gesellschaft, welche die obgenannten gesetzlichen Kriterien erfüllt und vollständig den entsprechenden juristischen Vorgaben nachkommt. Sie übt eine öffentliche Dienstleistung von allgemeinem Interesse aus, wobei die Vergabe durch den Artikel 3 des Landesgesetzes Nr. 12 vom 16.11.2007 geregelt ist.

2. Requisiti e rapporto tra la società inhouse e la Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.

La costituzione della società inhouse "Hospital Parking S.p.A.", avvenuta con delibera della Giunta provinciale n. 3059 del 21/12/2009, è stata effettuata nel rispetto della normativa provinciale, e quindi la predetta società rientra pienamente nel rapporto interorganico con ogni conseguenza prevista per tale tipologia di struttura.

Il ricorso all'affidamento diretto di servizi pubblici locali a rilevanza economica da parte dell'ente pubblico a proprie società inhouse, secondo la giurisprudenza comunitaria, è ammesso se sussistono quei presupposti che permettono di configurare le società inhouse come longa manus delle amministrazioni pubbliche, e pertanto:

1. capitale interamente pubblico (100%, uno o più enti) non cedibile a privati;
2. controllo analogo a quello esercitato dall'ente pubblico sui propri servizi, che sussiste qualora l'ente:
 - a) provveda direttamente alla nomina ed alla revoca degli amministratori e dei sindaci della società;
 - b) svolga funzioni di indirizzo, indicando gli obiettivi dell'attività e dettando le direttive generali per raggiungerli;
 - c) attività prevalente a favore dell'ente azionista;
 - d) eserciti attività di controllo gestionale e finanziario, attraverso l'esperienza di sopralluoghi ed ispezioni nonché attraverso l'esame di report periodici sull'efficacia, sull'efficienza e sull'economicità del servizio.

Nel caso della „Hospital Parking S.p.A“, dopo aver effettuato tutti i controlli in merito ai requisiti citati, anche in rispetto della normativa europea in materia, si può dire che essa soddisfi pienamente i parametri sopra elencati ed agisca secondo tali criteri giuridici, ed è pertanto configurabile come società in house. Essa svolge servizio pubblico di interesse generale, il cui affidamento è disciplinato dall'articolo 3 della Legge provinciale n. 12 del 16.11.2007.

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
- Dr. Enzo Magnifico -

Es handelt sich im Spezifischen um eine Gesellschaft, in welcher das Land das gesamte Gesellschaftskapital (100%) der Hospital Parking A.G. hält, gemäß Artikel 2449 des italienischen Zivilgesetzbuches die Verwaltungsräte und den Aufsichtsrat ernannt und befugt ist, diese abzusetzen. Das Land übt, wie von den geltenden Bestimmungen vorgesehen, gegenüber der Gesellschaft selbst eine Kontrollfunktion aus. Außerdem verbietet die Gesellschaftssatzung die Abtretung von Gesellschaftsanteilen an Private. Zudem übt die Gesellschaft ihre Tätigkeit ausschließlich im Auftrag des Landes aus.

Der Status als verlängerter Arm der Landesverwaltung bei der Führung des Parkplatzes bringt einerseits eine administrative/finanzielle Unbeweglichkeit mit sich, erkennt aber andererseits der Inhouse-Gesellschaft das Recht auf Finanzierung der für die Erbringung der anvertrauten Dienstleistung notwendigen Grundkosten der Tätigkeit aus den Haushaltsmitteln des Landes an. In diesem konkreten Fall bedeutet dies, dass die Maßnahme der Gebührensenkung mit finanziellen Opfern von Seiten der öffentlichen Hand verbunden ist, und zwar, um es der Inhouse-Gesellschaft zu ermöglichen, die entsprechende öffentliche Zielvorgabe zu erreichen.

In diesem Sinne muss der Dienstvertrag oder jedwede andere Bestimmung, welche die wie auch immer genannten untenstehenden Beziehungen regelt, eine faire und nicht unterbewertete Quantifizierung vorsehen, damit nicht in der Folge das Eingreifen einer Mitkörperschaft notwendig wird, um eventuelle Verluste der Gesellschaft, die durch eine zu geringe Bezahlung der erbrachten Dienstleistungen verursacht sind, auszugleichen.

3. Finanzielle Auswirkungen

Ursprünglich sah die privat-öffentliche Partnerschaft (PPP) der Gesellschaft „Hospital Parking A.G.“ einen Stundentarif von 1,80 Euro vor, der nachträglich auf die „soziale“ Gebühr von 1,20 Euro herabgesetzt wurde; der verlorene Cashflow hat zu einer dementsprechenden jährlichen Finanzierung geführt.

In concreto la Provincia detiene il 100% del capitale sociale della società Hospital Parking S.p.A., ha nominato i membri del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale ai sensi dell'articolo 2449 del Codice Civile, ha la facoltà della loro revoca ed esercita le funzioni di controllo nei confronti della società stessa come previsto dalla normativa vigente. Inoltre, lo statuto prevede la non cedibilità delle quote di partecipazione a privati e la società esercita l'attività esclusivamente per conto della Provincia.

La qualifica di longa manus della Provincia nella gestione del parcheggio, mentre da un lato impone il rispetto di un certo rigore in ambito amministrativo/finanziario, dall'altro lato determina sicuramente alla società inhouse stessa il diritto di vedersi riconoscere dall'ente provinciale le provviste finanziarie necessarie per garantire l'erogazione del servizio affidato. Ne consegue che l'intervento sulla tariffa comporta un sacrificio economico della pubblica amministrazione, e ciò al fine di consentire alla società inhouse di raggiungere l'obiettivo pubblico prefissato.

In tale ottica il contratto di servizio, o altro atto di regolamentazione del rapporto sottostante in qualsiasi modo denominato, deve prevedere una quantificazione equa e non sottostimata in modo da non richiedere successivamente l'intervento dell'ente socio per ricapitalizzare le perdite della società causate da una scarsa remunerazione dei servizi prestati.

3. Effetti finanziari

Originariamente il PPP della società Hospital Parking S.p.A. prevedeva la tariffa oraria di Euro 1,80, successivamente ridotta nella tariffa "sociale" di Euro 1,20: il mancato cashflow ha comportato un corrispondente finanziamento annuale.

Die Finanzierung der Gesellschaft "Hospital Parking A.G." geht gemäß dem mit dem Land abgeschlossenen Dienstvertrag zu Lasten der Landesverwaltung. Das ist durchaus legitim, da die im Kapitel sub. 2 aufgelisteten Voraussetzungen erfüllt sind. Der Gesellschaft wurde die so genannte soziale Stundengebühr aufgezwungen, das Land hat die Dienstleistungsstandards für eine öffentliche Einrichtung, vielmehr eine Gesundheitseinrichtung bzw. ein Krankenhaus, festgelegt und beteiligt sich als Gegenleistung dazu an der Deckung der Kosten. Eine solche finanzielle Maßnahme stellt also nicht die Abdeckung der durch eine schlechte Führung verursachten Defizite dar, sondern ein vertragliches Entgelt für eine Tätigkeit der Inhouse-Gesellschaft für die öffentliche Hand, für die sich in Folge der aufgezwungenen Reduzierung der Parkplatzgebühr ein wirtschaftliches Ungleichgewicht ergeben hat.

In diesem Zusammenhang wird unterstrichen, dass die Inhouse-Gesellschaft vom Land ausgewählt wurde (Artikel 8 des Landesgesetzes Nr. 7 vom 16.10.2009), welches beschlossen hat, die Dienstleistung selbst zu erbringen anstatt diese Dritten anzuvertrauen.

Berücksichtigt man, dass die Beziehung zwischen den beiden Vertragspartnern (Autonome Provinz Bozen-Südtirol und Hospital Parking A.G.) aus rechtlicher Sicht eine „organische“ ist und, deshalb, mit der Beziehung, die zwischen den Abteilungen besteht, gleichzusetzen ist, ist es ganz klar, dass der öffentliche Auftraggeber die wirtschaftlichen Konsequenzen von Gebührenänderungen tragen muss.

Zuletzt ist der Abschluss des Dienstvertrags gerechtfertigt, da angesichts der Parkplatzführung die Rückerstattung der Kosten im Ausmaß der Differenz zwischen den effektiven Spesen und den Einnahmen gemäß Tarifen anerkannt wird. Abgesehen davon hält man deshalb, vor dem Hintergrund des Agierens der Inhouse-Gesellschaft als verlängerter Arm der Landesverwaltung und angesichts der Tatsache, dass sie als Teil derselben anzusehen ist, die Finanzierung der Tätigkeit selbst mittels Direktvergabe für rechtmäßig.

Il finanziamento alla società Hospital Parking S.p.A. è classificato come onere riferito agli obblighi posti in capo all'amministrazione provinciale dal contratto di servizio che è stipulato con la Provincia. Quindi risulta perfettamente legittimo data la presenza dei presupposti di cui al punto 2. Alla società è stata imposta la tariffa c.d. sociale e sono stati determinati gli standard del servizio necessari ad una struttura pubblica e per di più sanitario-ospedaliera, e la Provincia in compenso concorre alla copertura delle spese. Una tale operazione finanziaria non costituisce un ripiano del deficit di gestione, bensì rappresenta un corrispettivo contrattuale dell'attività svolta a favore della pubblica amministrazione imposta alla società inhouse. Tale imposizione che prevedeva la riduzione della tariffa oraria del parcheggio, ha infatti determinato uno squilibrio economico finanziario.

A riguardo, si sottolinea che la società inhouse è stata una scelta della Provincia (articolo 8 della Legge provinciale n. 7 del 16.10.2009), la quale ha deciso di autogestire il servizio, anziché affidarlo a terzi imprenditori.

Considerato che il rapporto tra i due soggetti (nella fattispecie Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige e Hospital Parking S.p.A.) rientra in quello che la giurisprudenza definisce "rapporto organico" e quindi analogo a quello che intercorre con le ripartizioni, è evidente che l'ente di riferimento debba sostenere i riflessi economici di ogni intervento tariffario.

In conclusione, è giustificata la stipulazione del contratto di servizio in quanto per la gestione del parcheggio viene riconosciuto il rimborso dei costi e attribuito un corrispettivo finanziario determinato dalla differenza tra i costi e gli introiti da tariffa. Ciò posto, tenuto conto del rapporto di longa manus della società inhouse e tenuto conto, quindi, che la società inhouse è da considerarsi parte dell'apparato provinciale, si ritiene legittimato il finanziamento dell'attività stessa tramite affidamento diretto.

Der Generalsekretär der L. R. - Il Segretario Generale della A.P.
- Dr. Eros Biagnaga

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 27/11/2014 15:42:08
SEITZ ULRICH

Il direttore d'ufficio

Der Abteilungsdirektor 27/11/2014 08:16:40
PRADER IRMGARD

Il direttore di ripartizione

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 27/11/2014 16:59:02
NATALE STEFANO

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original
des Amtes für institutionelle
Angelegenheiten

Per copia conforme all'originale
Il Direttore dell'Ufficio affari
istituzionali

Datum / Unterschrift
04 DIC. 2014

Dr. Andrea Tezzele -

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a

Kosten und Tätigkeitsprogramm für das Jahr 2015

Im Sinne des Art. 5 und 6 des Dienstleistungsvertrages zwischen der Inhouse-Gesellschaft „Hospital Parking AG“ und der Landesabteilung Gesundheitswesen, gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 356 vom 25.03.2014, sowie dem am 19.05.2014 unterschriebenen Dienstleistungsvertrag, legt die Hospital Parking AG folgendes Kosten und Tätigkeitsprogramm für das Jahr 2015 vor:

1.) Tätigkeit:

Die Tätigkeit der Gesellschaft beschränkt sich auf die Führung der Tiefgarage am Zentralkrankenhaus in Bozen. Dabei garantiert die Gesellschaft:

- die ordentliche Instandhaltung des Gebäudes und der damit zusammenhängenden Anlagen;
- den Reinigungsdienst;
- die Überwachungstätigkeit und alle Maßnahmen im Rahmen der Sicherheitsmaßnahmen;
- die Verwaltung der Dienste für den Zugang und das Verlassen der Garage;
- den Dienst für das Begleichen der Tarife und die Verwaltung aller Stellplätze im genannten Parkplatzareal.

Diese Tätigkeiten sollen auch im nächsten Jahr zur vollen Zufriedenheit der Kunden weitergeführt werden. Der Dienst wird unter Berücksichtigung der besonderen Bedürfnisse der Spitalsbesuche geplant und durchgeführt. Die Erlöse wurden berechnet mit Berücksichtigung der Tarifierhöhung von Euro 98,36 auf 122,95 (ohne MwSt.) und der Tatsache, dass die Einfahrten im Jahr 2014 um 1,5% und die Verweildauer um 11,4% zurückgegangen ist.

2.) Folgende Investitionen sind im Jahr 2015 vorgesehen:

Laut Absprache mit dem Outsourcer Seab A.G. sind Ersatzinvestitionen für Euro 30.000,00 notwendig. Es fehlt die notwendige Erneuerung der Überwachungsanlage, welche mit ca. Euro 200.000,00 veranschlagt wird und für welche getrennt angesucht werden wird. Die Kosten beziehen sich auf Computerprogramme und die Computeranlage.

3.) Finanzplanung

Die Finanzplanung wird erschwert durch die Tatsache, dass die Einnahmen kaum korrekt geschätzt werden können, da immer wieder Maßnahmen getroffen werden, welche die Einnahmen ändern,

welche mit den Organen der Gesellschaft nicht abgesprochen werden. Auch ist der Abschluss eines Dienstleistungsvertrages für das Jahr 2015 zwischen der Hospital Parking AG und der Landesabteilung Gesundheitswesen noch nicht durchgeführt und unterschrieben.

Die Einnahmen sind auf Grund der Einfahrten des Jahrs 2013, der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer und der Tarifierhöhung berechnet.

4.) Wirtschafts- und Finanzplan 2015

Erlöse

Erlöse auf Parkgebühren (Erfahrungswerte)	Euro	1.036.000
Erlöse auf Abonnements (It. Vertrag)	Euro	314.000
<i>Summe Erlöse</i>		<i>1.350.000</i>

Die Kosten beruhen auf Erfahrungswerte der letzten Jahre

Kosten

Führungskosten durch SEAB AG It. Vertrag	Euro	760.000
Andere Kosten Reparaturen	Euro	15.000
Gesellschaftsorgane	Euro	50.000
Buchhaltung- Beratung	Euro	20.000
Kleininvestitionen	Euro	15.000
Versicherungen	Euro	15.000
Gebühren (Handelskammer, Stempelmarken, Konzessionsgebühren)	Euro	10.000
Abschreibungen	Euro	590.000
Passivzinsen Darlehen	Euro	390.000
Bankspesen	Euro	20.000
Steuern	Euro	15.000
	<i>Euro</i>	<i>1.900.000,00</i>
Zivilrechtlicher Verlust	Euro	550.000,00

HP HOSPITAL PARKING

Hospital Parking A.G. - Hospital Parking S.p.A.

Rechtssitz - Sede legale: Verdipplatz 43 Piazza Verdi - I 39100 Bozen - Bolzano

Finanzplan

Erlöse

Erlöse auf Parkgebühren (Erfahrungswerte) und Erlöse aus Abonnements (Vertragswerte)	Euro	1.350.000
--------------------------------------------------------------------------------------	------	-----------

Kosten

Führungskosten durch SEAB AG	Euro	760.000
------------------------------	------	---------

Andere Kosten Reparaturen	Euro	15.000
---------------------------	------	--------

Gesellschaftsorgane	Euro	50.000
---------------------	------	--------

Buchhaltung – Beratung	Euro	20.000
------------------------	------	--------

Kleininvestitionen	Euro	5.000
--------------------	------	-------

Versicherungen	Euro	15.000
----------------	------	--------

Gebühren (Handelskammer, Stempelmarken, Konzessionsgebühren)	Euro	10.000
--------------------------------------------------------------	------	--------

Rückzahlung Darlehen	Euro	620.000
----------------------	------	---------

Passivzinsen	Euro	390.000
--------------	------	---------

Bankspesen	Euro	20.000
------------	------	--------

Steuern	Euro	15.000
---------	------	--------

<i>Laufende Ausgaben</i>	<i>Euro</i>	<i>1.920.000</i>
--------------------------	-------------	------------------

Ersatzinvestitionen	<i>Euro</i>	<i>30.000</i>
---------------------	-------------	---------------

<i>Summe Ausgaben</i>	<i>Euro</i>	<i>1.950.000</i>
-----------------------	-------------	------------------

Abzudeckende Liquiditätslücke für laufende Kosten, welche genehmigt werden muss	<i>Euro</i>	<i>600.000</i>
---------------------------------------------------------------------------------	-------------	----------------

Der Beitrag wird mit Mehrwertsteuer an die Autonome Provinz fakturiert werden, was den Betrag um 22% erhöht.

Bozen, am 23.09.2014

DER PRÄSIDENT:

(Mauro Marchi)